

GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

The Changsag Prayer (Text K08)

- | | |
|--|--|
| 1. Makhab-an si nan lemrem ya nan fang-ek. | 1. Said for a typhoon or a storm. |
| 2. San sin-akhi ¹ ay ipokhaw ay iPat-yayan, ayya ket igcha insomasoma as san afongcha. | 2. The brother and sister who were Pat-yayan people, were arguing in their house. |
| 3. Kanan nan esa en, "Sak-en si mamoknag." | 3. One of them said, "I will be the one to go to work." |
| 4. Kanan et nan esa en, "Ay ta saken et si mamoknag." | 4. The other said, "I will be the one to go to work." |
| 5. Kinwanin et nan laraki, "Ay siya et, sa-et mamoknagka pay et ara-em san fener ya nan khayaman ya nan owar ta ya nan pay anoka sino pay ya, ara-em ta esam isa-ar, ta esak ketkeketketen nan a-a-khama." | 5. The man said, "Alright, you go to work, get the frog and the centipede and the snake and whatever, get them and bring them home, and I will eat the crabs." |
| 6. Ayya kano pay kinwanin asawana, "Aykika pet pay atinfongaren ta, as kha-khayaman ya as o-owar ya as fefener ya ischam." | 6. His wife said, "Are you a rainbow to be eating centipedes, snakes and frogs?" |
| 7. "Ay ini-ilam met atinfongarenak et chowaka omasawa ya. | 7. "You saw I was a rainbow and yet you married me. |
| 8. Ayya kecheng et tay, mo kanamen atinfongarenak et, ay na-ay taynak sik-a et. | 8. If you say I am a rainbow, I will leave you. |
| 9. Ayya mo pay inlemrem nan taron, esayo pay kakataw-an nan kha-eb nan changsag, ta mo inlemrem ya ayya mo pasakfem nan anakta ya, kecheng pan et tay khabkhab-anyo nan changsag ta. | 9. If there is a typhoon, immediately say the <i>changsag</i> prayer, if there is a typhoon when you marry off our daughter, say the <i>changsag</i> prayer. |

- | | |
|--|--|
| 10. In-arayo nan orot ta insikisikna nan ochan. | 10. Get rice stalks to soak up the rain water. |
| 11. Ayya min-arayo pay nan songkhayob ta nganoya insongkhayobna nan ochan ya nan kichor ya nan lifo-o. | 11. Get a <i>songkhayob</i> wine jar so that the rain, the thunder and the clouds will be contained. |
| 12. Awniyet as makarotikotcha, nan lifo-o ad Nangafeng chinag-osna nan lifo-o ad Namokaw. | 12. Soon they will roll back to their former place, the clouds at Nangafeng calling in on the clouds at Namokaw. |
| 13. Inmeychad Kanteng. | 13. They went to Kanteng. |
| 14. Ayya kechat na-alifod. | 14. They were rolled up. |
| 15. Ayya chag-osen nan ochan ay anoka pay narpod Karawitan. | 15. The rain from Karawitan will drop by. |
| 16. 'Chag-osem ay ochan, nan as an Fomotngor, ta omeykayo ad Lokoroko. | 16. "Rain, drop by at Fotngor's place, so that you will go to the Ilocos regions. |
| 17. "Esa siya pay anoka si in-od-ochanan ya." | 17. That is the place that you will rain upon." |
| 18. "Esa siya chis kakataw-anyo ay man-gagkha-eb, mo taynak chakayo." | 18. "This is what you must frequently say, if I leave you. |
| 19. Ayya kecheng kanan asawana ayya, "Keg-engka pan, ayya igtat mampay achi pafaryen nan anakta ya igkat tomaynan." | 19. His wife said, "You just think of yourself, we haven't yet married off our daughter and you insist on leaving me." |
| 20. "Taynak man sik-a tay ini-ilamet atin-fongarenaket, chowaka anoka omasawa, na-ay mampay inmanakta et, nay ay is-ischok, pasakfem nan anakta et, mo in-lemrem siya chi nan is-ischok, esayo khabkhab-an nan changsag ta, machangsakhan si ochan ta. | 20. "I am leaving you, because you saw I was a rainbow and yet you married me, now we have a child so this is what I am showing you to do, in the marriage of our daughter, if there is a typhoon, this is my instruction, you say the <i>changsag</i> , so the rain will be affected by the <i>changsag</i> . |
| 21. In-arayo nan fato ta in-ipafatona nan chakha. | 21. You get a stone so that it will make the world hard. |
| 22. In-arayo nan fakong ta in-ipa-fakongna nan chaya." | 22. You get the <i>fakong</i> lily so that it will make the sky clear." |

- | | |
|---|---|
| 23. Ayya kecheng payyet tay ketchat mangil-iliyen nan kha-eb nan changsag si sa. | 23. Then they took the saying of the <i>changsag</i> from village to village. |
| 24. Inmeychad Litangfan. | 24. They took it to Litangfan. |
| 25. Ayya ke pet ad Sakrang nan mangi-pakhagkha-eb si nan changsag. | 25. At Sakrang lives the one having the <i>changsag</i> said. |
| 26. Ay esayo payyet kakataw-an nan kha-eb nan changsag ta. | 26. Have the <i>changsag</i> said from time to time. |
| 27. Awniyet as wakaset pomokaw nan chaya. | 27. Soon, on the following day the sky will become white. |
| 28. Awniyet as ilanyo et nafanato nan lota, et manarankayo et, as khag-awis tet-ewa nan manad-arananyo. | 28. Soon you will see the ground will just become like a stone, when you walk, your walking will be good. |
| 29. Ayya kecheng pakchermis nan Paliwak ay mangis-ischos nan changsag si na. | 29. Our <i>pakcher</i> spirit at Paliwak, who teaches us about the <i>changsag</i> . |
| 30. Ayya machangsakhan od man tet-ewas ochan si na, ta-ato man tet-ewa chis lemremta. | 30. May the rain really be affected by the <i>changsag</i> here, that is truly enough typhoon. |
| 31. Nafanato ya nafanakong nan chaya. | 31. It will become just like a stone and the sky will become just like a <i>fakong</i> lily. |
| 32. Ayya esa-et kakataw-an nan kha-eb nan changsag awniyet machangsakhan. | 32. Immediately the <i>changsag</i> is said, then soon it will be <i>changsag</i> . |
| 33. Pakchermis nan Fa-ang ay tengnen, ayya mintetengnenka ya. | 33. Our <i>pakcher</i> spirits at Fa-ang who are cool, you be cool. |
| 34. Ayya na-ay khabkhab-anmi nan changsag, napanokaw nan chaya ya nan chakha ta, inkamamakha-an nan chakha pay. | 34. Here we are saying the <i>changsag</i> , may the sky just become white, and the world, so that the world will quickly become dry. |
| 35. Sik-a pay anoka atinfongaren, makarotikotkayo ad Chaya. | 35. You moreover, rainbow, you coil back into the sky. |
| 36. Chakayo ay lifo-o, omeykayod Kanteng ta ma-abfoabfodkayo, ta na-ay | 36. You clouds, go to Kanteng, so you will be completely wrapped up, because |

chowami chakayo am-amawan pay si na. here we are mentioning you here as well.

NOTES

¹ The word should probably be *sin-asawa* "husband and wife", given the rest of the text which refers to the couple as such.